



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 4 (anglès) (20221)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Damià Alou

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és fer una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria. Aquesta assignatura, com a continuació de Traducció 3, aprofundeix en les competències i en les tècniques emprades a l'assignatura de traducció precedent. Mostra la traducció com una pràctica més productiva que elucubrativa, i es pretén que teoria i pràctica siguin un camí d'anada i tornada, on cada problema ens permeti reflexionar sobre el perquè de les solucions, i cada reflexió teòrica es reflecteixi als textos proposats. Els textos seran majoritàriament literaris, i s'intentarà posar relleu en la traducció del diàleg i de la poesia, dues de les vessants menys estudiades de la traducció literària. Al seminari els textos seran de temes més generals per apropar-nos a la cultura de la llengua d'origen.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

G.13. Capacitat de treball individual i en equip

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

E.2. Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc)

Coneixements específics (del segon idioma cap al català)

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals
4. L'expressió oral: en texts dialogats i en la poesia entesa com literatura oral.

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 10%
- 2) Exàmens 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc) 40%
- 4) Treball en grup 10%
- 5) Exposicions 10%

Recuperació

L'estudiant que no aprovi l'assignatura de manera ordinària haurà de presentar tres traduccions del dossier corresponent al Grup Gran i una corresponent als texts del seminari, amb una pregunta o comentari relacionat amb cada una. El professor ho avaluarà de manera global, i les quatre notes no faran mitja.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%

Fora de l'aula:

3) Tutories presencials: 5%

5) Treball en grup: 15%

6) Treball individual (memòries, exercicis...): 40%

7) Estudi personal: 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: "Manual de traducció anglès-català", Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", Madrid: Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: "A Textbook of Translation", Phoenix ELT, New York, 1988.

HATIM, B.; MASON, I.: "Discourse and the Translator", London, Longman, 1989.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: "Manual de traducción", Barcelona, Gedisa, 1997.